

## Poetas árabes de España

Los musulmanes llaman a la época anteislámica **CHAHILIYYA**, o sea “tiempos de ignorancia”.  
Hasta que llegaron los árabes a España no había lírica ni poesía cultivada.

### 1. La nuez

Es una envoltura formada por dos piezas,  
tan unidas, que es lindo de ver:  
Parecen los párpados cuando se cierran en el sueño.  
Si se le mete un cuchillo, dirías que es una pupila  
a la que pone convexa el esfuerzo de mirar.  
Y su interior podrías compararlo al de la oreja,  
por sus pliegues y escondrijos.  
*-Anónimo.*



### 2. La lectura

Mi pupila rescata lo que está en la página:  
Lo blanco a lo blanco y lo negro a lo negro.  
*-Anónimo.*

### 3. La luna.

La luna es como un espejo cuyo cristal  
ha sido empañado por los suspiros de las doncellas.  
Y la noche se viste con la luz de su lámpara,  
como la negra tinta se viste con el blanco papel.  
*-Ibn Burd el Nieto (m. 1053).*

### 4. La berenjena.

Es un fruto de forma esférica, de agradable gusto,  
alimentado por agua abundante en todos los jardines.  
Ceñido por el caparazón, parece un corazón rojo de cordero  
entre las garras de un buitre.  
*-Anónimo.*



### 5. La cigüeña.

Es una emigrante de otras tierras,  
pero viene a anunciarnos el buen tiempo,  
cuando despliega sus alas de ébano,  
descubriendo su cuerpo de marfil,  
y se ríe a carcajadas con su pico.  
*-Galib Ibn Ribab al-Hachcham (Toledo, s. XI).*



## 6. La cárcel.

Mi calabozo es negro y lóbrego como la noche.  
 Oscuro en los contornos, pero tenebroso en el centro.  
 Y mientras que él es negro, las blancas flores lo rodean por fuera,  
 del mismo modo que la tinta está dentro de un tintero de marfil.  
 -Anónimo.

## 7. El lunar.

En la cara de Ahmad hay un lunar  
 que hechiza a todo hombre libre de amor:  
 Parece un jardín de rosas  
 cuyo jardinero es una persona de Abisinia.  
 -Abd al-Aziz Ibn Habra (Granada, s. XI).



## 8. Los lunares.

Levantó sus ojos hacia las estrellas, y las estrellas,  
 admiradas de tanta hermosura, perdieron pie  
 y se fueron cayendo en su cara,  
 donde –con envidia- las he visto volverse negras.  
 -Ibn al-Labbana (Denia, m. 1133).

## 9. Un caballo negro con el pecho blanco.

Negro por detrás, blanco por delante,  
 vuela entre las alas de los vientos.  
 Cuando lo miras, te muestra una noche oscura  
 que se abre para dejar paso a la aurora...  
 -Anónimo.

## 10. La alcachofa.

Hija del agua y de la tierra,  
 su abundancia se ofrece a quien la espera encerrada  
 en un castillo de avaricia.  
 Parece, por su blancura, y por lo inaccesible de su refugio,  
 una virgen griega escondida entre un velo de lanzas.  
 -Ibn al-Talla (Mahdiya, s. XI).



### 11. La palmera

Extranjera como yo  
 en esta tierra turbada  
 vives, palmera, afligida,  
 buscando la luz del alba  
 que viene desde Damasco  
 por montañas y desiertos  
 hasta Córdoba lejana.  
 Por tus palmas y mis venas  
 circula una nueva savia  
 hecha con aguas del (río) Bárada  
 y con arenas ardientes  
 de nuestra soñada patria.  
 Si tu pudieras sentir  
 el dolor que hay en mi alma  
 tu tronco se partiría,  
 palmera, en tierras de Hispania.  
*-Emir Abderramán I (Damasco 731 – Córdoba  
 788)*

### 13. Partida a Iraq

Si Occidente me obliga a abandonar mi asilo  
 y en él me ignoran compañeros y amigos,  
 ¡qué bienvenida me dará Iraq, cuando llegue,  
 y cómo Jurasán me colmará de albricias!  
 ¡Qué vacía una tierra que me expulsa!  
 ¡Y qué traidor un tiempo que no cumple  
 las promesas que me hizo!  
*-Ibn Darray (siglo X-XI).*

### 15. Mutamid y su familia embarcan para el destierro.

Todo lo olvidaré, menos aquella madrugada junto al Guadalquivir,  
 cuando la gente estaba en las naves como muertos en sus tumbas.  
 Las gentes se agolpaban en las dos orillas,  
 mirando cómo flotaban aquellas perlas sobre las espumas del río...  
 Llegó el momento, y ¡cuántos adioses, qué clamor el de las doncellas y los galanes!  
 Partieron los navíos, acompañados de llantos,  
 como una perezosa caravana que el camellero conduce con su canción.  
 ¡Ay, cuántas lágrimas caían al agua!  
 ¡Ay, cuántos corazones rotos se llevaban aquellos barcos insensibles!  
*-Al-Mutamid.*

### 12. Exilio de Valencia

Amigos, que partís,  
 hermanos,  
 de mi pasión, ¡benditos seáis!  
 Llevad mi corazón a la lejana patria,  
 el corazón donde el recuerdo guardo de  
 Valencia,  
 como amnistiados de un exilio os creo  
 que vais a relatar, cuando lleguéis,  
 las penas de un nostálgico que sufre.  
 ¿Mas cómo os despedís  
 sin cargar las sandalias con mis besos  
 para ofrecérselos al Puente de Maan?  
*-Al-Rusafi de Valencia (m. 1177).*

### 14. Despedida.

Cuando en la mañana que se fueron nos  
 despedimos,  
 llenos de tristeza por la próxima ausencia,  
 vi a lomos de los camellos las sillas en las que  
 se iban,  
 bellas como lunas, cubiertas por sus velos de  
 oro...  
*-Ibn Chaj (Badajoz, s. XI)*

## 16. Una moaxaja

La vida tan sólo la concibo así:  
 Amar a las bellas y echar hacia mí  
 los vasos de un vino color de rubí,  
*que en la copa llena parece, al pasar,*  
*ascua del lar*  
*al que da la jarra forma circular.*

Dos cosas me roban a mí el corazón:  
 Beber, y de hermosas, la conversación.  
 No escucho censuras en esto, ¡oh gruñón!

## 17. A una mujer

Oh, tú, la más graciosa de las criaturas,  
 seducción de los hombres,  
 rama de mirto y médico del amor,  
 por tu hermosura te comparo  
 con una luna, cuando sale,  
 sobre una rama que se mueve al viento.  
 ¿Por qué pagas con odio mi pasión?  
 Basta ya de tormento, mi alma es tuya.  
*-Abu Yafar Ibn Yuri.*

## 19. La visita de la amada

Viniste a mí un poco antes  
 de que los cristianos tocasen las campanas,  
 cuando la media luna surgía en el cielo  
 como la ceja de un anciano,  
 casi cubierta del todo por las canas,  
 o como la delicada curva de la planta del pie.  
 Y, aunque todavía era de noche,  
 con tu llegada brilló en el horizonte el Arco  
 del Señor,  
 vestido de todos los colores,  
 como la cola de los pavos.  
*-Ibn Hazm de Córdoba (994-1063).*

*Júrolo por ese monarca sin par,  
 rival del mar  
 en inmensa mole, guarda del hogar. . .*

Su amante, una moza, se fue a despedir  
 y, al alba, llorando, por verlo partir,  
 del mar a la orilla se puso a plañir:  
*¡Ya quorayun i, ke keres bon amar!*  
*!A liyorar*  
*laita-ni obiese wehyos de mar!*  
 -Ibn al-Labbana.

## 18. Tu corazón y el mío

Tu corazón y el mío  
 -eso es seguro- son uno solo,  
 de ello dan testimonio  
 nuestras miradas.  
 Venga, enfademos,  
 con nuestra unión, al envidioso,  
 que el que es celoso se enfada  
 con estas cosas.  
*-Ibn Burd al-Asgar.*

## 20. Ausencia

Sin cesar recorro con mis ojos los cielos,  
 por si viese la estrella que tú estás mirando.  
 Pregunto a los viajeros de todas las tierras,  
 por si alguno hubiese olido tu fragancia.  
 Cuando los vientos soplan, hago que me den  
 en el rostro,  
 por si el viento me trajese noticias de ti.  
 Voy errante por los caminos, sin meta ni  
 rumbo,  
 tal vez una canción me recuerde tu nombre.  
 Miro furtivamente, sin necesidad, a la gente,  
 por si pudiera contemplar un rasgo de tu  
 hermosura.  
*-Abu Bakr al-Turtushi (1059-1126).*

## POETAS HEBREOS DE AL-ANDALUS (ss. X-XII)

*Los poemas de los ismaelitas [árabes], sobre amores y placeres;  
los de los cristianos, sobre guerras y venganzas;  
los de los griegos, sobre ciencias y astucias;  
los de los hindúes, sobre parábolas y enigmas;  
los de los israelitas, cánticos y alabanzas  
al Dios de los ejércitos.*

-Yosef Ibn Şaddiq (I)

### YOSEF IBN ŞADDIQ (II)

La pasión que reside en mi corazón la siento como fuego,  
largo tiempo la llevo conmigo por culpa de los ojos del amado;  
igual que él odia a mi alma, yo la detesto,  
pues mal consejo sería amar lo que la gacela aborrece.  
De mi no se apiada mi amado, le suplico  
con palabras y me responde con dureza.

### YIŞHAQ IBN JALFUN (I)

Con falaz cortesía, boca halagadora y hablar tierno  
engañarme quieres y aplacarme;  
mi corazón robar pretendes con lisonjas,  
te finges hermoso y no lo eres...

### YIŞHAQ IBN JALFUN (II)

Me despierta el amor y brinco,  
cual ciervo, para mirar los ojos de mi amada.  
Me acerco, y junto a ella está su madre,  
su padre, su hermano y su tío.  
La miro y vuelvo la espalda,  
como si no fuera su amigo ni amante...

### ŞĖLOMOH IBN GABIROL (I)

Ese tallo que ha levantado mi corazón con sus flores,  
brote de mirto que plantó el amor en sus anhelos,  
se yergue cual pedestal de marfil para todos hermoso,  
amado, con la cintura estrecha cual un enamorado...



**ŠĚLOMOH IBN GABIROL (II)**

Su cabello es negro, y él, rojo y dorado;  
 inspira en las almas ardiente deseo.  
 Odia y devora a cuantos le aman,  
 nunca concede el favor de su alma ...  
 Si en la oscuridad de la noche observas su mejilla,  
 te parecerá una antorcha o una llama.

**MOŠEH IBN ‘EZRA (I)**

Lo que mi corazón anhela y a mis ojos deleita,  
 es un ciervo a mi lado y un vaso en mi diestra ...  
 No me consumas con tu enfado, gacela,  
 asómbrame con tu amor, amigo mío, asómbrame,  
 besa a tu amado y cumple su anhelo;  
 si deseas dar vida, dame vida,  
 pero si quieres dar muerte, mátame.

**MOŠEH IBN ‘EZRA (II)**

Acaricia de noche los pechos de la hermosa,  
 y besa durante el día los labios de la bella  
 ... No hay vida si no es junto a esas hermosuras  
 que fueron robadas del Edén para atormentar a los  
 vivientes, ¡no hay hombre vivo que no las desee!

**ŠĚMUEL IBN NAGRELLA HA-NAGID (I)**

¡Espacio!, que mi corazón no es como el hierro,  
 no puedo soportar el enfado de mi amado.  
 ¿Es acaso incurable mi herida, siendo tú médico?  
 ¿Será eterno mi dolor si tú sabes conjuros?  
 Bebe el vino y la leche de mis labios,  
 y dame la recompensa de mi vino y mi leche.  
 Extiende tu mano y pon en tus palmas mi corazón  
 para que no lo cojan gentes extrañas.

**YĚHUDAH HA-LEVI (I)**

La cierva lava sus vestidos en las aguas de mis  
 lágrimas,  
 y los tiende al sol de su esplendor.  
 No pide agua de manantiales teniendo mis  
 ojos,  
 ni sol, ante la belleza de su figura.

**YĚHUDAH HA-LEVI (II)**

¡Por mí!, gacela, ¡por mí!, dueño mío,  
 concede importancia a mi pena,  
 no permitas que muera...

## COMPRENSIÓN LECTORA

Hoy has leído una selección de los poetas árabes y hebreos más importantes de la España medieval (al-Ándalus). Como habrás observado, **la poesía árabe** en España tiene varios temas comunes.

1. ¿Qué tienen en común los poemas 1 al 10? Elabora.
2. En estos diez primeros poemas aparecen muchos *símiles* (Un *símil* es cuando una cosa es igual a otra cosa,  $A = B$ , o incluso, A es más o menos como B). ¿Podrías decirme alguno de los *símiles* utilizados en estos poemas?
3. ¿Qué tienen en común los poemas 11 al 15? ¿Cuáles son algunos de los lugares que se mencionan en los poemas 11-15?
4. El poema 11 es el primer poema de la selección. Es muy importante y está escrito por Abd al-Rahman I (siglo VIII), que fue el primer Emir de al-Ándalus. ¿Qué tiene en común con 12-15 y con 1-10? En otras palabras, el poema 11 pertenece a los DOS GRUPOS. ¿Por qué?
5. ¿Qué tienen en común los poemas 16 al 20?

Respecto a los poemas hebreos. ¿Cuáles son los temas prevalentes? ¿Quiénes son los autores y a quién están dedicados?

Recuerda, escribe 350-400 palabras. No es necesario que contestes a las preguntas una por una, puedes mezclarlo todo en tu composición.